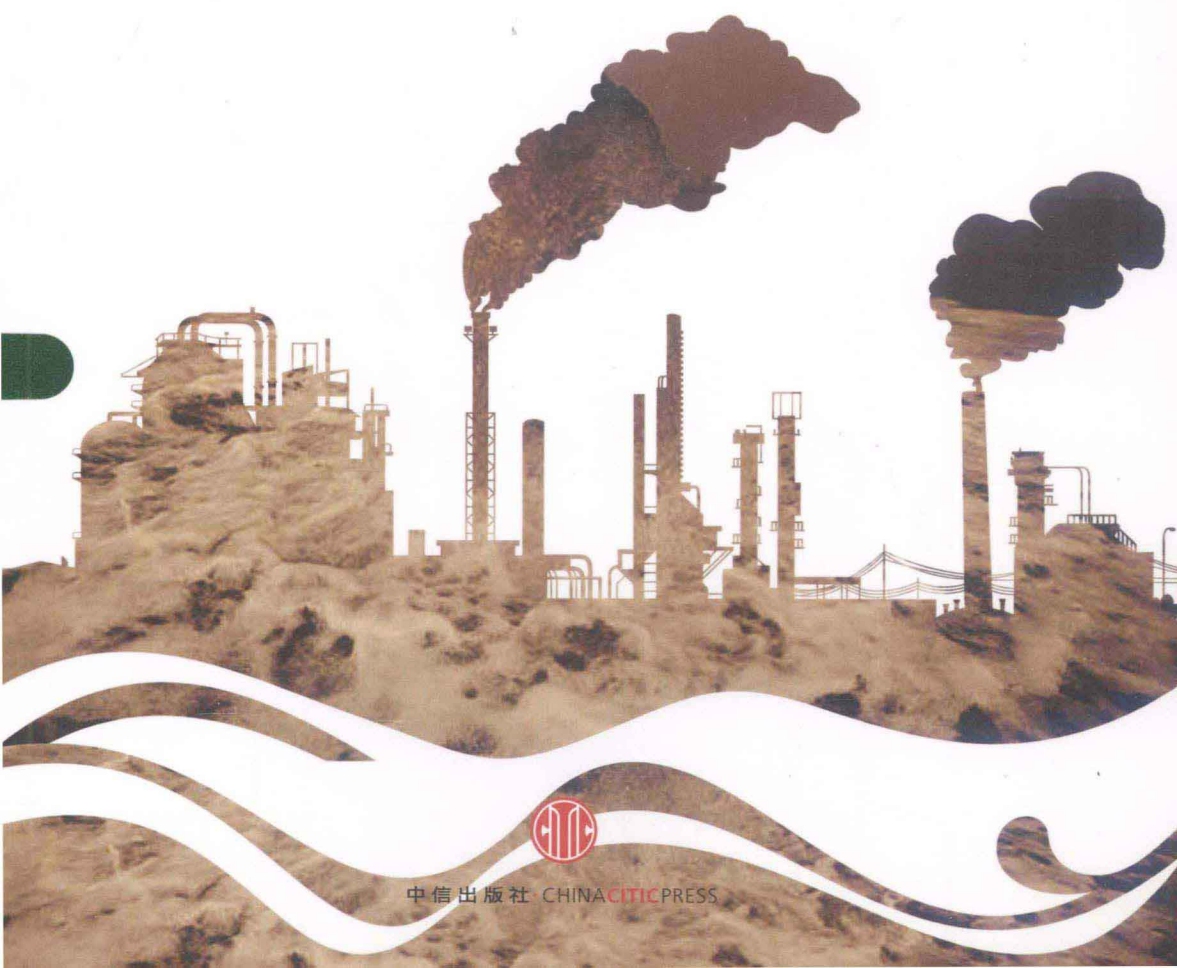


水俣病没有结束

[日] 原田正纯◎著

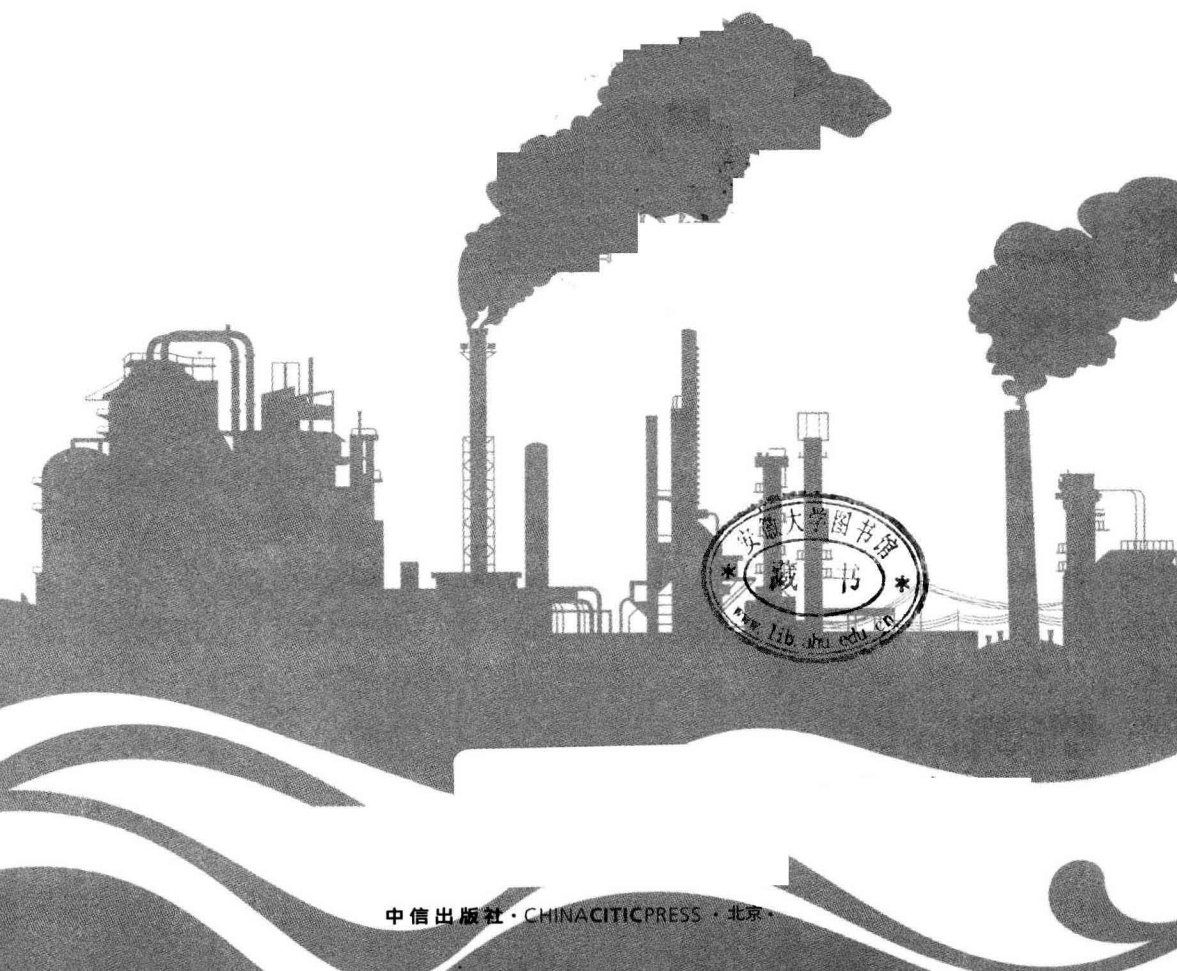
清华大学公管学院水俣课题组◎编译



水俣病没有结束

[日] 原田正纯◎著

清华大学公管学院水俣课题组◎编译



图书在版编目 (CIP) 数据

水俣病没有结束 / (日) 原田正纯著; 清华大学公管学院水俣课题组编译. —北京: 中信出版社, 2013. 6
ISBN 978-7-5086-3982-6

I. ①水… II. ①原…②清… III. ①环境保护—研究—日本②环境污染事件—研究—日本 IV. ①X

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 083999 号

MINAMATABYO WA OWATTE INAI

and

YUTAKASA TO KIMINTACHI;

Minamatagaku kotohajime

by Masazumi Harada

Copyright © 1985, 2007, 2012 by Sumiko Harada

First published 1985 and 2007 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published 2013 by China CITIC Press, Beijing

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

水俣病没有结束

著 者: (日) 原田正纯

编 译: 清华大学公管学院水俣课题组

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press) + 《比较》编辑室

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)
(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 三河市西华印务有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16	印 张: 10.5	字 数: 155 千字
版 次: 2013 年 7 月第 1 版		印 次: 2013 年 7 月第 1 次印刷
京权图字: 01-2013-4194		广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号
书 号: ISBN 978-7-5086-3982-6/F·2906		
定 价: 25.00 元		

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849283 服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: author@citicpub.com

总 序

作为 CIDEГ 文库的主编，我们首先要说明编纂这套丛书的来龙去脉。CIDEГ是清华大学产业发展与环境治理研究中心（Center for Industrial Development and Environmental Governance）的英文简称，成立于 2005 年 9 月的 CIDEГ，得到了日本丰田汽车公司提供的资金支持。

在清华大学公共管理学院发起设立这样一个公共政策研究中心，是基于一种思考：由于全球化和技术进步，世界变得越来越复杂，很多问题，比如能源、环境、公共卫生等，不光局限在科学领域，还需要其他学科的研究者参与进来，比如经济学、政治学、法学以及工程研究等，进行跨学科的研究。我们需要不同学科学者相互对话的论坛。而且，参加者不应仅仅来自学术圈和学校，也应有政府和企业界。我们希望把 CIDEГ 办成类似斯坦福大学非常著名的公共经济政策研究中心（Stanford Institute of Economic Policy Research, SIEPR）那样，对能源、环境问题进行经济和政策上的分析。我们认为，大学应该关注基础研究，大学的使命是创造知识，在深层知识的产生上发挥作用。而产业部门的任务是把技术成果商业化，大学和产业之间的连接非常重要。但与此同时，我们不应忘记政府的角色，特别是对于一个发展中的转轨国家，政府职能的定位和边界至关重要。CIDEГ 的目标是致力于“制度变革与协调发展”、“资源与能源约束下的可持续发展”和“产业组织、监管及政策”为重点的研究活动，为的是提高中国公共政策与治理研究及教育水平，促进学术界、产业界、非政府组织及政府部门之间的沟通、学习和协调。

在 2005 年 9 月 28 日 CIDEG 召开了“中国的可持续发展：产业与环境”的首届国际学术研讨会。会议的主题正是中国当今的产业和环境状况。

中国的改革开放已经有 28 年历程，它所取得的成就令世人瞩目，它为全世界的经济增长贡献了力量，特别是当其他一些欠发达国家经济发展停滞不前的时候。不过，中国今后是否可持续增长，却是世界上许多人所关注的问题，因为在中国取得巨大成绩的同时，还面临着诸多挑战：资源约束和环境制约，腐败对经济发展造成的危害，糟糕的金融服务体系，远远不足的自主创新能力，以及为构建一个和谐社会所必须面对的来自教育、环境、社会保障和医疗卫生等方面的冲突。这些挑战和冲突正是 CIDEG 将开展的重点研究课题。

中国刚刚发布的“十一五经济和社会发展规划纲要”提出了对发展模式的调整，号召用科学发展观统领全局，坚持以人为本转变发展观念、创新增长模式、提高增长质量，把经济社会发展切实转入全面协调可持续发展的轨道。这也为 CIDEG 的研究工作的开展提供了一个更有利的前景。

而中国对环境治理方面的研究显然刚刚开始，中国近年能源消耗的速度远高于实际经济增长速度，这种增长是不可能长时间持续的。最近《京都议定书》开始生效，哪些公共政策措施可以控制二氧化碳和其他污染气体的排放？建立一个排放权的市场是否对控制尾气排放有效？如何资助新环境技术的进步？这些问题不仅需要技术知识，也需要经济学素养。而建立一个环境监管体系，就不仅涉及法律问题和技术问题，更需要对广泛社会问题的考量。环境污染背后的实质是社会成本 and 价值的重新分配问题，因而要从社会系统的角度考虑环境监管。并且从发展的角度来看，中国环境污染的源头在发生改变，监管体系也就应该随之改变。

还有公共卫生问题，比如 SARS、疟疾、艾滋病等等，这是全球化的另一

面。人口流动性的增加加快了疾病传播，如何控制这些病的流行，不仅需要医生的合作，而且涉及许多移民的工作、生活和环境等问题。我们会面对许多类似的公共政策问题，解决方法要看历史因素和经济发展水平，因此，就要进行国际比较研究。

中国是独特的。但是，由于中国也曾经是一个中央计划经济国家，有些研究需要与过去同是计划经济的中欧和独联体国家相比较。与此同时，日本、韩国、中国大陆和中国台湾有一些共同的特征，在开始阶段农村人口都占很大比重，传统社会规则是农业社群中的人际关系生发出来的。这些社会关系不可能一夜之间改变，这种发展形式和西方经济的发展很不一样，也与俄罗斯等国不太一样。所以，在面对这些既有共同点又有独特性的问题时，比较研究会很有意思。虽然受制于不同的制度框架，但问题是共同的，比如社会保障、养老金问题、环境问题等等。关于社会保障制度的设计，我们可以从新加坡、瑞典和其他国家学到许多经验。在经济高速增长带来的与环境的冲突方面，我们可以从日本 20 世纪 60 年代后期的环境立法、产业发展协调中学到许多教训和经验。所以，对产业发展和环境治理的研究应该是全球化的。

比较经济制度分析是一种概念工具，有助于理解不同经济制度如何演化。不同制度可能会融合，可能会继续保持差异。产业发展和环境治理政策不一定是普世适用的，在某些国家可能容易实施，其他国家也许不行，但不同国家之间的交流非常重要。充分利用国际上已有的研究成果，收集和整理这些成果以作进一步的交流，是十分可取的途径。

正是在这一意义上，比较、借鉴和学习也成为 CIDEG 学术活动中的一项重要内容。根据 CIDEG 理事长陈清泰的倡议，我们决定翻译并出版这套“CIDEG 文库”，介绍不同国家是怎样从农业国发展为现代国家的；在经济高速发展阶段，是如何处理与环境的矛盾的。这套丛书的内容选择非常宽泛，从学术的到非学术的都在其内，目的就是给中国的读者——学生、学者、官

员和企业家以及所有对此有兴趣的人提供更多的信息与知识。CIDEG 理事和学术委员为文库提供了第一批书目，并成立了编委会，今后我们还会陆续选择适当的图书编入文库。为此，我们感谢提供出版书目的 CIDEG 理事和学术委员，以及入选书籍的作者、译者和编辑们。

青木昌彦

吴敬琏

2006 年 4 月 10 日

水俣专题译著总序

呈现在读者面前的“水俣专题译著”，是清华大学产业发展与环境治理研究中心（CIDEG，Center for Industrial Development and Environmental Governance）课题研究成果之一。

2010年，由CIDEG资助的“社区环境治理的教训与经验研究——以日本水俣市的工业污染及其社区再生为例”课题组成立，清华大学公共管理学院NGO研究所王名教授牵头，组成一个跨学科、跨领域、跨国界的11人考察调研团队，为中国日益紧迫的环境与发展问题，寻求历史与国际比较的经验教训。日本的“水俣病”是非常成熟的案例，史料丰富，投身其间的各领域人士依然坚守在环境治理前沿。课题组用了近一年时间，翻译了上百万字的相关论文、新闻、专著、纪录片解说词等。在2011年底到水俣考察之前，正是这些资料，使得课题组成员对水俣病的历史和环境治理中各种博弈都有了比较深刻的认知；正是这些资料，使得课题组设计的考察行程密集，访问座谈的对象都是直接参与水俣运动的各方著名代表人物。水俣行反过来更加深了课题组原本仅从书面对水俣病之与中国越来越迫切严峻的环境治理的重要意义的理解。

因此，我们将已经翻译的14本书做了筛选，选择出版其中的若干本，放入已经有影响的“CIDEG文库”。

蒂莫西·乔治（Timothy S. George）的《水俣病：污染与战后日本的民主斗争》。作者是美国哈佛大学的历史学博士，当年，他不想仅仅依赖已有文献，也不想以旁观者的姿态倾听访谈对象泪流满面地叙述悲惨的遭遇。于是，

他举家来到日本的九州，融入患者的社区，与众多水俣运动的人物频繁交流。他认为，“经济奇迹”不是战后日本的整个历史，公民权和民主运动也是其中的重要内容。他看到在战后日本社会，公民迫使政府作出重大政策转变，公民—企业—国家关系发生变化。

日本水俣病研究权威人士原田正纯的《水俣病没有结束》，是以作者的《水俣病没有结束》、《富裕与弃民们——水俣学的起源》两本书所做的编译本。原田医生终生致力于水俣病的研究，不仅是胎儿性水俣病患者的发现者，更是水俣病患者的朋友与坚定支持者。他积极参加志愿团体，在不同年代、不同场合为患者活动提供专业支持，毫不留情地批评行政力量在水俣病发生和认定过程中的种种失误。他创立的熊本学园大学水俣学研究中心，创设跨学科、跨领域、跨国界的水俣学。对历经半个世纪也未能解决的水俣病，他寄望于中国能够汲取水俣病的负遗产教训。

由于版权授予的时间限制，我们只能根据版权签约陆续出版与水俣病相关的著作。我们选择的所有著作，其作者涵盖了日本、美国等国际上该领域的专家学者，他们中有律师、医生、社会学家、经济学家、作家、政治学家以及政府官员等，他们从各自的视角对水俣进行回忆与反思，探索这个世界的现实与未来，告诉人们与各式各样的“水俣病”继续抗争。

“社区环境治理的教训与经验研究——以日本水俣市的工业污染及其社区再生为例”课题组的11人研究团队，其中，中国工程院院士、清华大学环境工程系教授钱易老师任顾问，清华大学公共管理学院教授、NGO研究所所长王名老师任组长，中信出版社《比较》杂志执行编辑肖梦任副组长，成员有原《日本经济BP》社北京支局长田原真司先生、中央人民广播电台记者和民间环保组织“绿家园志愿者”召集人汪永晨女士、中国国际民间组织合作促进会副理事长兼秘书长黄浩明先生、中国国际经济交流中心高级研究员及清华大学公共管理学院CDM研发中心执行主任曾少军先生、财新传媒记者贺信先生、纪录片导演陆海空女士、北京师范大学中国社会管理研究院讲师及清华大学公共管理学院博士后杨丽女士和清华大学公共管理学院CDM研发

中心助理于绘锦女士。课题组在 2011 年 11 月前往日本水保进行实地调研，与十多位水保病运动的学者、NGO、NPO 等贡献一生的勇士会谈。课题组于课题研究之后出版相关书籍文献，是对中国环境治理期望做出积极效果的实践。

在此，我们要感谢为了出版水保病相关书籍鼎力相助的各方人士。首先是作者和版权所有者的大力支持。感谢田原真司先生，他听取日本与水保病研究相关人士的意见，选择书目后购买并邮寄给我们，此后又联系熊本学园大学水保学研究中心的花田昌宜教授邀请我们考察水保，并在版权授予过程中联络沟通。还要感谢帮助我们联系版权沟通的《朝日新闻》吉冈桂子女士。感谢日文与英文资料的初译者，他们在有限的时间内，翻阅各种资料，尽己所能地译出百多万字原稿。感谢中信出版社《比较》编辑室的吴素萍和孟凡玲，她们联系版权、认真编辑审校，负责任地完成出版事宜。感谢课题组核心团队的杨丽带领统稿人刘彦泮、汪伟楠、洪治和于绘锦。

我们会陆续出版如色川大吉主编的《水保的启示——不知火海综合调查报告》等书籍。值得欣慰的是，在花田昌宜教授的领导下，已经完成翻译却未出版的所有资料，将与日本熊本学园大学水保学研究中心共享，共同推动水保教训的传播。我们希望，中国与世界其他发展中国家不要重蹈日本的覆辙！

清华大学水保课题组

2013 年 5 月 20 日

目 录

CONTENTS

总序 / VII

水俣专题译著总序 / XI

第 1 章 水俣病的发展 / 001

1. 从发现水俣病到探明原因 / 001
2. 亨特—拉塞尔症候群 / 003
3. 从正式认定到诉讼 / 007

第 2 章 判决, 然后 / 012

1. 没有万岁的胜利 / 012
2. 窒素公司本部前的静坐 / 016
3. 历史性的协定书 / 019

第 3 章 患者救济的大门打开了吗 / 025

1. 去世后才获得认定的人们 / 025
2. “认定”对医学意味着什么 / 028
3. 审查的结构 / 032
4. 认定基准的变迁 / 038

第4章 追究水银污染 / 042

1. 居民健康调查开始 / 042
2. 第三水俣病事件 / 044
3. 水银恐慌 / 049
4. 幻想的水俣病 / 057
5. 此后研究的实际情况 / 062

第5章 接受审判的应该是谁 / 066

1. 水俣病的三个责任 / 066
2. 被审判的受害者 / 072
3. “胎儿的伤害事件” / 080

第6章 作为环境的子宫 / 084

1. 没被污染的宝贝们 / 084
2. 黑色的孩子们 / 087
3. 人类的未来 / 089

第7章 迟迟没有进展的救济 / 092

1. 否定第三水俣病 / 092
2. 认定制度的破绽 / 096
3. 离开故乡的人们 / 102

第8章 医学与审判 / 108

1. 围绕水俣病的病象 / 108
2. 医学的立场与审判 / 114

第9章 走向世界的水俣 / 117

1. 水银中毒的趋势 / 117
2. 加拿大水俣病 / 119
3. 中国的水银污染事件 / 124

- 4. 在世界各地 / 126
- 5. 倡导水俣之旅 / 129

第 10 章 胎动 / 132

- 1. 年轻患者的集会 / 132
- 2. 患者的自立 / 137
- 3. 相思社和乙女塚 / 142

后记 水俣病没有结束 / 147

- 1. 残留的问题 / 147
- 2. 可以展望吗 / 149
- 3. 与众人的相遇 / 152

第1章 水俣病的发展

1. 从发现水俣病到探明原因

原因不明的中枢神经疾病

对于阅读过我前作《水俣病》的读者来说，我现在要说的话可能是老调重谈了。不过，在此，我还是想回顾一下从发现水俣病到探明原因的这段历史。在水俣市月浦壶谷的船匠田中义光的家里，他5岁零11个月的女儿连筷子都拿不住了，走路也摇摇晃晃，说话不清不楚。这是1956年3月末发生的事情。接着，女孩的症状不断恶化，而且到了狂躁状态，最后只能卧病在床。4月21日，田中他们把女儿带到了窒素公司附属医院。然而，两天后，2岁零11个月的妹妹也出现了完全相同的症状。另外，在附近的江乡下家，5岁的女儿、8岁和11岁的儿子以及孩子的母亲也出现了相同症状。附属医院的细川一医生诊治了这些患者。对于这些从未见过的症状，他感到非常震惊。5月1日，他便向水俣市保健所（伊藤莲雄任所长）报告：“原因不明的中枢神经疾病出现了。”

5月28日，水俣市保健所、窒素公司附属医院、水俣市医师会、水俣市立医院、水俣市政府这5个机构联合成立了“水俣奇病对策委员会”。对于这世界首例疾病，他们协商制定出了相应的对策。初期，他们认为这可能是

传染病，所以采取了患者隔离和环境消毒等措施。另一方面，他们还迅速地通过病历调查、询问调查的方式来对患者加以确认。结果，他们确认了 30 名患者，其中第一名患者是在 1954 年（之后明确为 1953 年）发病的。

因为不明原因，居民们都感到极其不安。不仅如此，还出现了种种臆测和流言，中伤也不断出现，这样一来，患者们就处于完全隔绝的状态了。田中朝野先生说道：“我坚持对细川医生说，猫都发狂而死了，这是不是猫的传染病啊？结果我们就被隔离到了传染病房楼，谁也不接近我们了。”对此，他感到非常后悔。

公害病，即由环境污染引起的人类疾病，是不可能在某一天突然发生的。应该在更早之前，环境和自然界就出现了种种变化，这是可以看见的。

猫的狂死

记录中曾经写到，从大正年间* 到战前，窒素公司排放的工业废水引起了环境污染，给渔业造成了损害。后来，到了 1949 年、1950 年，排水口的中心，也就是水俣湾周边有大量死鱼浮上来，牡蛎灭绝了，海藻也干枯了。这样的异变，之后又不断扩大到不知火海一带（八代海）。

1953 年，从之前的壶谷一带到出月、汤堂等地猫都发狂至死，海鸟和乌鸦从空中掉落大海。接着，1955 年，在面临水俣湾的渔村，猫遭到了灭绝，甚至连鸡、狗、猪、还有黄鼠狼都发狂而死。另外，水俣渔协的鱼产量也急剧下降，从 1954 年开始，每年都会比前一年减产二分之一到三分之一。

其中，猫的发狂死亡是最为严重的。它们流着口水，走路摇摇晃晃。突然间，它们激烈地转动起来，接着就发生痉挛。或者，它们会一个劲地向前狂奔，直至跑入大海。还有，一些猫会跳入炉灶，结果全身着火。

熊本县卫生部授权熊本大学医学部负责查明原因。他们于 8 月组成了水俣病研究班，班长是尾崎正道医学部长。9 月，之前怀疑的传染病说被完全

* 1912 ~ 1926 年。——编者注

否定，而且还指出，这是神经亲和性的强性中毒，原因是水俣湾产的鱼贝类。不仅如此，污染鱼贝类的就是窒素公司水俣工场这一事实也几乎完全确认。如果从那时起，窒素公司就停止作业，并且对原因的追查给予协助，而且行政也采取禁止捕鱼的措施，患者的数量就可以被控制在最小范围。

逃跑的行政

喜田村教授（熊大公共卫生学）将外面带来的鱼类放到水俣湾饲养，不久这些鱼类就染上了让猫发狂而死的毒性。这已经得到了证实。熊大研究班也强烈请求禁止捕鱼。然而，在1957年2月，厚生省却说：“依据食品卫生法（第4条第2项），因为不能确定病因和病原，所以不能禁止捕鱼。”行政就以这样的借口逃脱，没有采取任何有效手段。而在国家正式认定公害的1968年之前，窒素公司也一直拒绝正式承担责任。

最初，被怀疑成病原的是锰金属。之后，还怀疑过硒、铊等重金属。不过，动物实验等方法的结果却一直不能和水俣病达到一致。就这样，因为没有解决的方法，随着时间的推移，患者也越来越多。一段时间里大家就像进入迷宫一样，而熊大医学部也遭到了化学工业界、中央学界以及大众舆论的强烈反对。

2. 亨特—拉塞尔症候群

有机水银中毒

在1959年3月发表的《熊本医学会杂志》中，武内忠男教授（病理学）论述道：“水俣病的临床及病理表现和亨特—拉塞尔症候群非常相似。”他还说：“该疾病与水银的关系正在检查中。”

所谓亨特—拉塞尔症候群，指的是1940年、1954年在英国发生的，由